

Т.Н. Федуленкова, доктор филологических наук
Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых,
Владимир, Российская Федерация

T.N. Fedulenkova, Doctor of Philology
Vladimir State University named after A.G. and N.G. Stoletovs,
Vladimir, Russian Federation

ПУТИ РАЗВИТИЯ АНГЛИЙСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

WAYS OF DEVELOPING ENGLISH COMMUNICATIVE PHRASEOLOGY

Рассматриваются результаты редукции коммуникативных фразеологических единиц в современном английском языке. Определяется лингвистический статус языковых единиц, образованных в результате редукции КФЕ. Выявляются виды усеченных отпословичных дериватов.

Ключевые слова: пословицы; коммуникативные фразеологические единицы; редукция; компонент; дериват; структурные виды.

The results of the reduction of communicative phraseological units in modern English are considered. The linguistic status of the language units formed as a result of the CPhU-reduction is determined. The types of truncated pedigreed derivatives are revealed.

Key words: proverbs; communicative phraseological units; reduction; component; derivative; structural type.

Цель работы: 1) определить лингвистический статус устойчивых сочетаний слов, которые появились в результате регулярного сокращения английских пословиц, рассматриваемых нами как коммуникативные фразеологические единицы (КФЕ) в речи; 2) выявить структурные виды исследуемых продуктов редукции.

Материал исследования: извлеченные из словаря пословицы [Fergusson 2000], которые являются КФЕ современного английского языка.

Методы и способы анализа: метод фразеологической идентификации, количественный метод, приемы анализа словарных дефиниций [Кунин 1970].

Для начала определим лингвистический статус объекта изучения. Прежде всего возникают вопросы: (а) что такое пословица? (б) как она относится к фразеологии? Считаем, что не все пословицы являются частью фразеологического поля, а только те, которые повышают свой уровень абстракции благодаря переосмыслению компонентного состава, вызванного сменой денотата. В этом случае происходит расширение денотативного ряда обозначаемых объектов или явлений, например: (at dinner table) *The appetite comes with eating* – это просто пословица (не фразеологическая единица!), обозначающая рост аппетита во время приема пищи.

Эта же пословица приобретает статус фразеологической единицы, когда ее употребляют для обозначения интенсификации любого процесса, например: *You are writing the third peer-reviewed paper today. – The appetite comes with eating, you know.*

Семантический и количественный анализ 110 многокомпонентных английских пословиц показал, что в речи они могут терять до 80 % своего компонентного состава и редуцироваться до дериватов – номинативных и номинативно-коммуникативных ФЕ [Кунин 1996], например: *Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise > early to bed, etc.*

Основные результаты исследования:

В зависимости от места редукции компонентов КФЕ результирующие дериваты подразделяем на: (1) инициально-усеченные фразеологические дериваты, (2) терминально-усеченные фразеологические дериваты и (3) билатерально-усеченные фразеологические дериваты.

1. Инициально-усеченные фразеологические дериваты обнаруживают следующие структурно-грамматические виды:

а) глагольно-объектные фразеологизмы: *make a silk purse out of a sow's ear < You cannot make a silk purse out of a sow's ear;*

б) двухкомпонентные атрибутивно-именные фразеологизмы: *desperate remedies < Desperate diseases must have desperate remedies;*

в) трехкомпонентные предложно-именные фразеологизмы: *a rose without a thorn < There is no rose without a thorn.*

2. Терминально-усеченные фразеологические дериваты обнаруживают следующие структурно-грамматические виды:

а) субстантивные фразеологизмы: *barking dogs < Barking dogs seldom bite;*

б) глагольные фразеологизмы: *pay the piper < He who pays the piper calls the tune;*

в) адвербиальные фразеологизмы: *When in Rome < When at Rome, do as the Romans do.*

3. Билатерально-усеченные фразеологические дериваты: *sleeping dogs < Let sleeping dogs lie.*

Перспективы исследования видим в изучении частотности отпословичных дериватов на материале контекстов национальных корпусов BNC и COCA и их количественного анализа. Значимость для развития науки состоит в подготовке материала для статей фразеологического словаря дериватов коммуникативных фразеологических единиц.

Список литературы

Кунин А. В. Английская фразеология. М. : ВШ, 1970.

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М. : Наука, 1996.

Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. London : Claremont Books, 2000.